



UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE
UMR CNRS 6240 (LISA)



Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN CULTURE ET LANGUE
REGIONALES

Soutenue publiquement par
ANNE-LAURE THIERS
le lundi 12 décembre 2011

**L'enseignement bilingue corse-français dans la pratique
pédagogique à partir de l'observation du site bilingue du
collège
Philippe Pescetti de Cervioni**

Directeur :

Mme *Dominique VERDONI*, Pr, Université de Corse

Rapporteurs :

Mme *Marie-Jeanne VERNY*, Mcf HDR, Université Paul Valéry – Montpellier III
M. *Jean-Yves CASANOVA*, Pr, Université de Pau et des Pays de l'Adour

Jury :

Mme *Marie-Jeanne VERNY*, Mcf HDR, Université Paul Valéry – Montpellier III
M. *Jean-Yves CASANOVA*, Pr, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Mme *Aurélie ARCOCHA-SCARCIA*, Pr, Université de Bordeaux III
M. *Alain DI MEGLIO*, Pr, Université de Corse – IUFM de Corse
Mme *Dominique VERDONI*, Pr, Université de Corse
M. *Bruno Garnier*, Pr, Université de Corse – IUFM de Corse

Riassuntu

L'insignamentu bislinguu, è dinù quellu plurilinguu oghje parenu belli stabiliti in e mente è ind'è l'istituzione ma in termini di pratiche sculare ùn hè micca listessa. Tandù, quand'ellu si apre una filera bislingua in un stabilimentu secundariu, l'insignanti sò davanti à vere difficoltà. Secondu e discipline, cun ciò chì hè ammanitu sia di furmazione, di pratiche, o di metudi è materiale pedagogicu, ùn si pò tantu risponde à i bisogni nè à ciò chì si aspetta. Maestra di lettere muderne, l'avemu messa à u provu accugliendu a prima scola di sesta bislingua in un cullegiu di a Piaghja orientale di Corsica. Durante iss'annu sculare avemu accoltu un materiale impurtante : risultatu di e valutazione naziunale, sequenze d'insignamentu di francese, travagli di sculari, inchieste nantu à e rappresentazione di l'allevi in quantu à a lingua, a cultura corsa è l'insignamentu bislinguu, da l'entrata in cullegiu sinu à l'esciuta in scola di terza. Issu fondu riccu è variu hè ghjuvatucum'è basa di a ricerca. U studiu si hè purtatu dinù nantu à l'inserimentu di u prugettu « Lettere muderne » drentu à a squatra pedagogica in respunsabilità d'issi sculari. A riflessione si hè appughjata ancu nantu à l'insignamentu ubligatoriu di u corsu è l'insignamentu bislinguu. Fendu u bilanciù di a sperienza nantu à un annu sculare si hè vulsutu allargà à una riflessione in quantu à e vie da visticà pè un insegnamentu più fattivu di a disciplina, à livellu di u cullegiu è po più in là. Da un'altra parte, cum'è l'insignamentu di u francese posa assai nantu à i testi di a literatura, ci vulia dinù pruvà à dissignà i limiti di u campu literariu corsu, è in fatti quessu pone oghje una seria di quistione interessante, ma difficile da rispondecì.

Stu travagliu hè dunque orientatu forte nantu à a pruspettiva di a ricerca-azzione. L'investigazione è l'organizzazione di a riflessione si impalcanu, di sicuru, nantu à e riferenze teoriche indispensevule, ma a primura di l'ogettu teoricu hè ligata stretta cun l'esplorazione di tutte l'applicazione pratiche in u duminiu di l'insignamentu. Tandù si tratta di capisce è di spiicà, è di dà tutta a so distesa à issu tipu d'insignamentu. L'idea ferma è sicura chì mantene issu dispositivu sanu hè ch'ellu ci hè custi una risolsa pusitiva assai per l'insignante chì si mette in issu quattru, ma sopra à tuttu pè i sculari chì movenu isse sezione bislingue. Sò elli chì ci impastanu a so cultura di cittadini in a regione di Corsica, cù a persunalità sputica di soiu ind'è l'ambiente generale.

Parolle chjave : Insignamentu bislinguu, filera bislingua, Lettere muderne, Didattica, Pedagogia, Francese, Cullegiu, Liceu, Literatura, Lingua è cultura corse.

Résumé

Si l'enseignement bilingue, voire plurilingue, semble aujourd'hui être installé aussi bien sur le plan institutionnel que dans les mentalités, il n'en est pas de même sur le terrain des pratiques scolaires. Aussi, lorsque s'ouvre une filière bilingue dans un établissement du secondaire, les enseignants se retrouvent-ils confrontés à de réelles difficultés. Les offres disponibles en matière de formation, de pratiques ou de matériel pédagogique, selon la matière enseignée, ne permettent guère de répondre aux impératifs et de satisfaire les attentes. Nous avons pu en faire l'expérience en tant qu'enseignante de lettres modernes en accueillant la première classe de sixième bilingue dans un collège rural de la plaine orientale de la Corse. Le matériel récolté pendant cette année scolaire (résultats des évaluations nationales, séquences d'enseignement de français, travaux d'élèves, enquêtes sur les représentations des élèves sur la langue, la culture corses et l'enseignement bilingue mises en perspective, de l'entrée au collège à la fin de la scolarité à ce niveau) a servi de base à ce travail de recherche. L'étude a aussi porté sur l'insertion du projet « Lettres modernes » au sein de l'équipe pédagogique qui avait la responsabilité de ces enfants. Cette réflexion s'est enrichie, en amont, à la lumière du cheminement qui a conduit à l'enseignement obligatoire du corse et à l'enseignement bilingue. Le bilan de l'expérience menée sur une année scolaire a amené, en aval, un questionnement sur la manière de rendre plus efficient ce type d'enseignement dans la matière, au niveau du collège et des niveaux supérieurs. L'enseignement du français sollicitant très largement les textes littéraires, il fallait également tenter de circonscrire le champ littéraire corse, actuellement traversé par un questionnement qui rend la démarche difficile.

Ce travail est donc résolument axé sur l'idée de la recherche-action. Sans négliger les références théoriques qui sous-tendent l'investigation et l'organisation de la pensée, il s'attache à la fois à la description d'un objet théorique qui entend intégrer toutes ses applications pratiques dans le domaine de l'enseignement. Il s'agit alors de comprendre et d'expliquer, tout en donnant toutes ses chances à ce type d'enseignement. Ce dispositif repose sur une conviction fortement ancrée : l'idée d'une ressource très positive pour l'enseignant qui accepte de s'inscrire dans ce cadre, mais aussi et surtout pour les élèves qui sont les acteurs de ces sections bilingues. Des personnalités qui forgent leur culture de citoyens de demain dans une région Corse, typée dans son environnement général.

Mots clés : Enseignement bilingue, filière bilingue, Lettres modernes, Didactique, Pédagogie, Français, Collège, Lycée, Littérature, Langue et culture corses.

Summary

The bilingual teaching, even the multilingual teaching, seems to be settled on both institutional field and mentalities; but we cannot say that it is also settled on academic practices field. So when a bilingual school is established in a secondary school, teachers have to face some strong difficulties.

The available choices concerning education, practices and teaching materials (according to the course that is taught) cannot answer to imperatives, and cannot please waiting too.

We were able to experience it, as a modern literature teacher, welcoming the first course of bilingual year seven into a rural high school on the Corsican eastern plain. The things that come out from this school year (results of the national assessments, schemes of French courses, pupils' works, some quests concerning pupils' language demonstrations, Corsican culture, and bilingual teaching that are put in prospect, from the beginning of High School until the end of schooling) has been used as a foundation for this research work. The study has also been focused on the "Modern Literature" integration among teachers that were responsible for those children. Besides, this thinking had improved itself, helped by the path that led it through the compulsory teaching of Corsican courses, and also bilingual teaching. On another side, this experience statement, led over a school year, brings an issue about the way to make this kind of teaching more efficient, in an High School level, and even in higher levels. We also had to try and cut down the Corsican literary field (which is crossed by a questioning that make the demarche harder) because of French courses, which are wildly requiring literary texts. So, this work is clearly focused on the idea of the "research-action". It wants to describe a theoretical item (which means to integrate all of its practical applications in the teaching field) without passing over theoretical references that underlie the investigation and our thinking organization. So, it is only a matter of understanding and explaining, giving at the same time all chances this kind of teaching deserves. This plan lie on firmly rooted belief: The idea of a very positive resource for the teacher who agree with his entrance in this organization, but also and mainly for pupils, who are the actors of these bilingual branches. Behaviors that shape their tomorrow-citizen culture in a Corsican area, characterized in its general environment.

Key Words: Bilingual Teaching, Bilingual Branch, Modern Literature, Didactic, Education, French, High School, Secondary School, Literature, Corsican language and culture.